



| Trabajos Fin de Máster – 2012/2013 | | | |
|------------------------------------|---|---|--|
| ESTUDIANTE | LÍNEA | Tema/título general | DIRECTOR |
| Abdelghani Quintela, Laila | Traducción Jurídica | La recepción de las legislaciones de familia árabes en España. Percepción de inteligibilidad en la comunicación entre expertos y semi-expertos. | Feria, Manuel C. |
| Albeetar, Abdallah | Traducción jurídica | Análisis textual del certificado de matrimonio jordano | Parra, Silvia. Aguessim, Abdellatif (codirector) |
| Anselmi, Valentina | Audiovisual Audiodescripción museística | Análisis descriptivo audiodescripción museo italiano | Jiménez, Catalina. Carlucci, Laura (codirección) |
| Bordonos, Maryna | Traducción jurídica | Traducción militar. Traducción tratados militares España-Rusia | Guzmán, Rafael |
| Cai, Yazhi | Traducción literaria Estudios interculturales | Eufemismos en China y España en obras literarias (tendencia a la explicitación) | Sabio, José A. García, Gabriel (codirector) |
| Cano García, M ^a Teresa | Audiovisual Audiodescripción | Referentes culturales en audiodescripción de una película (inglés-español) | Álvarez del Morales, Cristina |
| Caurel Santiago, Jesús | Traducción jurídica | Traducción jurada de documentos de constancia del Registro Civil en Brasil y España | Soriano, Guadalupe Sabio, J.A. (codirector) |
| Colic, Cristina | Traducción literaria | Análisis comparativo traducciones española y serbia de novela infantil norteamericana | Cámara, Elvira |
| Colin, Yadira | Interpretación en los Servicios Públicos | La <i>voz empática</i> del médico y su transmisión por parte del intérprete | Abril, M ^a Isabel |
| Díaz Martínez, Pilar | Traducción científico técnica | Función social de la traducción. Traducción como herramienta de marketing (de energías renovables) | López, Clara I. |
| Doncel, Salomón | Audiovisual | Traducciones profesionales y amateur de Manga y Anime en España | Rodríguez, Ana |
| El Magdouli, Rabie | Traducción científico técnica | Estudio comparativo de herramientas de TAO | Jiménez, Óscar |
| Fabrizi, Anna | Didáctica de la interpretación | La competencia del intérprete en la comunicación política y planificación de curso universitario | Fernández, Mariela |
| Gaedeker, Steffi | Calidad y evaluación | Influencia del Estrés en calidad | Iglesias, Emilia |



| | de la interpretación | y rendimiento de la voz en IS. | |
|--------------------------------|--|--|--|
| Haro Soler, M ^a Mar | Didáctica de la Traducción | Evolución en la seguridad del estudiantado//satisfacción con formación en licenciatura y grado | Way, Cathy |
| Kabaj, Houda | Procesos cognitivos Direccionalidad Interpretación | Direccionalidad en Interpretación de Conferencias para una formación en Marruecos | Padilla, Presentación |
| Kakish, Rita | Traducción literaria | Referencias culturales en novela de Naguib Mahfuz árabe-español | Por confirmar |
| Karkoura, Mohamad | Traducción e ideología | La ideología en la traducción periodística | Sánchez, Dolores |
| Kibboua, Imene | Didáctica de la traducción | Análisis de planes de estudio España - Argelia | Soriano, Guadalupe. Moulay, Baya (codirector) |
| Moreno Aijón, Jesús | Traducción e ideología | Perspectivas éticas más allá del código deontológico | Lachat, Christina |
| Nikolic, Milica | Traducción literaria – teatro | Traducción de referencias culturales en obra teatral de autor serbio | Muñoz, Eva |
| Nosovic, Jelena | Traducción literaria | Referentes culturales en novela <i>Un puente sobre el Drina</i> de Andric | Le Poder, Evelyne |
| Ortega Monzó, Elena | Pragmática y Audiovisual | Análisis de doblaje de la serie <i>Skins</i> . | Rodríguez, M ^a Elena |
| Panagiotis, Kyriazis | Didáctica de la traducción | Aplicación de la traducción a la didáctica de ELE | Gallardo, Natividad |
| Pérez García, Eva | Didáctica de la Traducción | Didáctica de la T&I en Túnez | Alarcón, Esperanza (provisional) |
| Raum, Sophia | Traducción e ideología | Corpus comparado de noticias de prensa españolas y alemanas sobre corrupción en España | Sánchez, Dolores |
| Sassi, Jordan | Audiovisual | Traducción del humor en el doblaje/subtitulado de series americanas al italiano | Bourne, Julian |
| Schindler, Victoria | Pragmática Texto y discurso | Análisis pragmático de <i>Pride and Prejudice</i> y de tres traducciones | Bourne, Julian |
| Sedehi Álvarez, Yasmina | Traducción literaria | Análisis de referencias culturales en <i>Sidra con Rosie</i> de Laurie Lee. | Muñoz, Eva. Márquez, Carlos (codirector) |
| Tbatou, Ismail | Audiodescripción | la traducción del humor en la subtitulación de películas estadounidenses del inglés al árabe | Álvarez del Morales, Cristina |



| | | | |
|--------------------------|----------------------------|--|-------------------|
| Toledo Sillero, Sara | Traducción literaria | Análisis y crítica de traducción de relato francés al español e inglés | Guatelli, Joëlle |
| Yborra Golpe, Juan Jesús | Audiovisual Terminología | Análisis traducción palabras tabú en subtítulos | Tercedor, Maribel |
| Zhang, Hui | Didáctica de la traducción | Reestructuración de didáctica de traducción de China | Kelly, Dorothy |
| Zvoleiko, Daryna | Audiovisual | Ironía en el subtitulado | Rodríguez, Ana |